

## เสวนานักเขียนญี่ปุ่น - ไทย

### “ภาพสะท้อนสังคมในงานวรรณกรรม”

สัปดาห์หนังสือแห่งชาติ ครั้งที่ 51 และสัปดาห์หนังสือนานาชาติครั้งที่ 21

JAPAN FOUNDATION 国際交流基金 pubat EM BOOKS Kinokuniya 在タイ日本国大使館 Embassy of Japan in Thailand タイ国日本人会 Japanese Association in Thailand

เสวนานักเขียนญี่ปุ่น - ไทย  
Japanese - Thai Writers' Talk

จัดโดย: เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย สำนักพิมพ์เอ็กซ่าร่วมกับไทย รานหนังสือคิโนคุนิยา (ประเทศไทย)  
Organized by The Japan Foundation, Bangkok, Publishers and Booksellers Association of Thailand (PUBAT), Exa Publishing  
Co-operated by Kinokuniya (Thailand)

สนับสนุนโดย: สถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่น ประจำประเทศไทย และ สมาคมญี่ปุ่นในประเทศไทย  
Supported by: Embassy of Japan in Thailand, Japanese Association in Thailand

วันเสาร์ที่ 1 เมษายน 2566 เวลา 14:00-16:00 น.  
1 APRIL 2023 (SAT.) 2:00 - 4:00 PM  
MEETING ROOM 205, 2ND FLOOR  
QUEEN SIRIKIT NATIONAL CONVENTION CENTER  
สถานที่: ห้องประชุม 205 ชั้น 2 ศูนย์การประชุมแห่งชาติสิริกิติ์

โดย มัทสึดะ อาโอโกะ นักเขียนหญิงชื่อดังชาวญี่ปุ่น  
ร่วมกับ 3 นักเขียนชื่อดังชาวไทย วีรพร นิธิประภา จิตานันท์ เหลืองเพียรสมุท และ ชัยรัตน์ พิพิธพัฒนาปราปต์

Watsuda Aoko  
มัทสึดะ อาโอโกะ  
(นักเขียน)

จิตานันท์ เหลืองเพียรสมุท  
(นักเขียน)

วีรพร นิธิประภา  
(นักเขียน)

ชัยรัตน์ พิพิธพัฒนาปราปต์  
(นักเขียน)

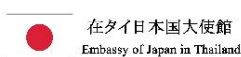
Society Reflected in  
Literature

ภาพสะท้อนสังคมในงานวรรณกรรม

#### รายละเอียดกิจกรรมเสวนา

เรื่อง	“ภาพสะท้อนสังคมในงานวรรณกรรม”
วัน-เวลา	วันเสาร์ที่ 1 เมษายน 2566 เวลา 14:00-16:00 น. (ประตูเปิด 13:30 น.)
สถานที่	ห้องประชุม 205 ชั้น 2 ศูนย์การประชุมแห่งชาติสิริกิติ์
ผู้ร่วมเสวนา	มัทสึดะ อาโอโกะ นักเขียนหญิงและนักแปลชื่อดังชาวญี่ปุ่น เจ้าของผลงาน “ไม่เชิงแล้วไปไหน” วีรพร นิธิประภา นักเขียนชื่อดังชาวไทยที่ได้รับรางวัลซีไรต์สองปีซ้อน (พ.ศ. 2558 และ 2561) จิตานันท์ เหลืองเพียรสมุท นักเขียนรุ่นใหม่ที่มีอายุน้อยที่สุดที่ได้รับรางวัลซีไรต์เมื่อปีพ.ศ. 2560 ชัยรัตน์ พิพิธพัฒนาปราปต์ นักเขียนชื่อดังเจ้าของผลงานแนว Boys' Love และสืบสวนสอบสวน จิตติรัตน์ ทิพย์สัมฤทธิ์กุล (อาจารย์ ล่ามและผู้ดำเนินรายการ) โซ ฟูกุโตะมิ (ล่าม นักแปลและผู้เชี่ยวชาญงานวรรณกรรมไทย)
ภาษา	ดำเนินรายการเป็นภาษาไทยและญี่ปุ่น
ค่าลงทะเบียน	ฟรี
การลงทะเบียน	สามารถลงทะเบียนได้ที่ลิงก์นี้ <a href="https://cutt.ly/U8SlyLi">https://cutt.ly/U8SlyLi</a> (จำกัดจำนวนผู้เข้าร่วม 100 คน)

# PRESS RELEASE



เจแปนฟาวน์เดชัน กรุงเทพฯ ร่วมกับ สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย สำนักพิมพ์อึกา และร้านหนังสือคิโนคุนิยะ (ประเทศไทย) โดยการสนับสนุนจาก สถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย และสมาคมญี่ปุ่นในประเทศไทย รู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งที่จะขอเชิญนักอ่านและผู้สนใจชาวไทยทุกท่าน เข้าร่วมงานเสวนานักเขียนญี่ปุ่น - ไทย ภายใต้หัวข้อ “ภาพสะท้อนสังคมในงานวรรณกรรม” ในวันเสาร์ที่ 1 เมษายน พ.ศ. 2566 เวลา 14:00 – 16:00 น. ณ ห้องประชุม 205 ชั้น 2 ศูนย์การประชุมแห่งชาติสิริกิติ์ เพื่อเปิดโอกาสให้นักอ่านชาวไทยทุกท่านได้ทำความรู้จักกับนักเขียนและนักแปลหญิงญี่ปุ่นที่กำลังมีชื่อเสียง “คุณมัทสึตะ อาโอโกะ” ผู้ซึ่งเปิดตัวหนังสือเรื่อง ‘Stackable’ ในปี 2013 และได้รับรางวัลมาแล้วมากมาย จนกระทั่งในปี 2021 หนังสือรวมเรื่องสั้น “おばちゃんたちのいるところ (Obachan-tachi no iru tokoro) ที่นำเอาตำนานและเรื่องเล่าต่างๆของญี่ปุ่นในอดีต มาประพันธ์ใหม่ในมุมมองที่สะท้อนความเท่าเทียมทางเพศและสตรีนิยมในสังคมญี่ปุ่นปัจจุบัน ได้รับการแปลเป็นภาษาอังกฤษในชื่อ ‘Where the Wild Ladies Are’ และเป็นที่ยอมรับของนักอ่านมาแล้วทั่วโลก จนในปี 2022 ผลงานรวมเรื่องสั้นนี้ได้รับการแปลเป็นภาษาไทยภายใต้ชื่อ “ไม่เชื่องแล้วไปไหน” โดยสำนักพิมพ์อึกา การเสวนาในครั้งนี้ คุณมัทสึตะ จะร่วมแลกเปลี่ยนทัศนะและมุมมองกับนักเขียนชาวไทยที่มีชื่อเสียงหลายท่าน คือ คุณวีรพร นิตติประภา นักเขียนชื่อดังชาวไทยที่ได้รับรางวัลซีไรต์สองปีซ้อน (พ.ศ. 2558 และ 2561) และสองนักเขียนรุ่นใหม่ชาวไทย คุณจิตานันท์ เหลืองเพียรสมุท และ คุณชัยรัตน์ พิพิธพัฒนาปราบปรบ ผู้ซึ่งได้เคยเป็นตัวแทนนักเขียนจากประเทศไทยเข้าร่วมโครงการวรรณกรรมเอเชีย “YOMU” ของเจแปนฟาวน์เดชัน ต่อประเด็นปัญหาทางสังคมต่างๆที่ทั้งไทยและญี่ปุ่นกำลังเผชิญอยู่ในขณะนี้ ที่สะท้อนออกมาในนวนิยายและเรื่องสั้นของนักเขียนเหล่านั้น

ครั้งนี้จึงถือเป็นโอกาสอันดีสำหรับนักอ่านชาวไทยที่จะได้รับฟังเรื่องราวหลากหลายแง่มุมใหม่ๆ ที่อาจจะไม่เคยได้รับรู้จากที่ไหนมาก่อนโดยนักเขียนญี่ปุ่น พร้อมด้วยผู้ร่วมเสวนาชาวไทยผู้คร่ำหวอดในวงการหนังสือและงานวรรณกรรมอย่างยาวนาน หากนักอ่านท่านใดสนใจต้องการเข้าร่วมงานในห้องประชุม 205 ชั้น 2 ศูนย์การประชุมแห่งชาติสิริกิติ์ สามารถลงทะเบียนได้ที่ลิงก์นี้ <https://cutt.ly/U8SlyLi> โดยที่นั่งมีจำนวนจำกัดไม่เกิน 100 คน

## เกี่ยวกับนักเขียน

### มัทสึตะ อาโอโกะ

เป็นนักเขียนและนักแปล ในปี 2013 หนังสือเปิดตัวเรื่อง ‘Stackable’ ได้รับการเสนอชื่อเข้าชิงรางวัล Mishima Yukio Prize และรางวัล Noma Literary New Face Prize ในปี 2019 เรื่องสั้น ‘The Woman Dies’ ได้รับการคัดเลือกให้เข้าชิงรางวัล Shirley Jackson Award ในปี 2021 หนังสือรวมเรื่องสั้น ‘Where the Wild Ladies Are (ไม่เชื่องแล้วไปไหน)’ ได้รับการชื่นชมอย่างมากจากสื่อต่างๆ ทั่วโลกทั้ง BBC, the Guardian, NY Times และ New Yorkers รวมทั้งยังได้รับเลือกให้เป็น 1 ใน 10 ผลงานนิยายและเรื่องสั้นที่ดีที่สุดในปี 2020 โดยนิตยสาร TIME อีกด้วย นอกจากนี้ยังได้รับการเสนอชื่อเข้าชิงรางวัล Ray Bradbury Prize ซึ่งเป็นรางวัลที่สนับสนุนโดย LA Times และเธอก็คว้ารางวัล The Firecracker Award ในหมวดเรื่องบันเทิงคดี และรางวัลผลงานรวมเรื่องสั้นดีเด่นจาก World Fantasy Award ในปี 2021



©Yuri Manabe

## PRESS RELEASE

### ผู้ร่วมเสวนา



#### วีรพร นิติประภา

เป็นนักประพันธ์หญิงไทยคนแรกที่ได้รับรางวัลซีไรต์ถึง 2 ครั้ง (พ.ศ. 2558 และ 2561) วีรพรมีความโดดเด่นในเรื่องการสร้างตัวละครที่ดูเรียบง่ายแต่ซับซ้อน ภาษาที่สละสลวยและเป็นเอกลักษณ์ และเนื้อหาที่สะท้อนการเมืองและสังคมยุคปัจจุบัน ผลงานที่สร้างชื่อเสียงให้แก่เธอคือ “ไส้เดือนตาบอดในเขาวงกต” และ “พุทธศักราชอึดคงกับทรงจำของทรงจำของแมวกุหลาบดำ” ซึ่งทั้งสองเรื่องได้รับรางวัลซีไรต์



#### จิตานันท์ เหลืองเพียรสมุท (ลิ้ม)

เป็นนักเขียนหญิงชาวไทยผู้ได้รับรางวัลซีไรต์ใน พ.ศ. 2560 จากผลงานรวมเรื่องสั้น “สิงโตนอกคอก” และเป็นผู้ได้รับรางวัลซีไรต์ชาวไทยที่อายุน้อยที่สุด โดยในขณะที่ได้รับรางวัลนั้น เธอมีอายุเพียง 25 ปี และเป็นนักเขียนหญิงคนที่ 2 ในรอบ 10 ปีที่ได้รับรางวัลนี้ จิตานันท์เขียนหนังสือมาแล้วกว่า 20 เรื่องทั้งแนววรรณกรรมเยาวชน แนวชายรักชาย และแนวไซไฟ เรื่องสั้น “The Raven Arrives” และ “The Girl Who Was Raped Through Her Ear Holes” แปลเป็นภาษาอังกฤษและตีพิมพ์ใน “The Bangkok Literary Review 01” ส่วนนิยาย “เพื่อนนคร” ของสำนักพิมพ์ EverY รอทำซีรีส์ รวมถึงรอแปลภาษาจีนใต้หวันและอังกฤษ ส่วนเวอร์ชันนิยายของหนังสือ “ฉลาดเกมส์โกง” ตีพิมพ์กับสำนักพิมพ์แจ่มใส และแปลเป็นภาษาเวียดนามและจีนใต้หวัน เช่นกัน



#### ชัยรัตน์ พิพิธพัฒนาปรាប់ (ปรាប់)

เป็นนักเขียนชาวไทย ใช้นามปากกาว่า “ปรាប់” มีผลงานด้านการเขียนนวนิยาย เช่น “กาหลมหรรทิก” ซึ่งได้รับรางวัลยอดเยี่ยมนายอินทร์อะวอร์ด ประจำปี พ.ศ. 2557 และยังสามารถนำมาสร้างเป็นละครโทรทัศน์ทางช่องวัน (2561) รวมทั้งยังมีงานเขียนเรื่องแนวอื่นๆ สลับกันไป อาทิ แนวดีสโทเปียเรื่อง “สุสานสยาม” ซึ่งชนะรางวัลดีเด่นการประกวดหนังสือของสำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน (สพฐ.) ปี 2564 ตลอดจนผลงานประพันธ์เรื่อง “นิราศมหรณพ” ได้เข้ารอบเข้ารอบลิสต์การประกวดรางวัลซีไรต์ ปี 2558 นอกจากงานสืบสวนปรាប់ ยังมีงานแนวโรแมนติกคอมิดีเรื่อง “My Precious Bad Luck ดวงแบบนี้ไม่มีจู๋” ซึ่งชนะรางวัลพลอตเด่นเป็นละครของช่อง 3 ปี 2559 และได้รับการดัดแปลงเป็นละครทางช่องสาม (2563) “คุณหมี่ปาฏิหาริย์” นวนิยายแนว Boys' Love เรื่องแรกของปรាប់ ก็ได้รับการสร้างเพื่อเผยแพร่ทางช่องสาม (2565) และยังได้รับการแปลเป็นภาษาอื่นๆ ได้แก่ ภาษาญี่ปุ่น ภาษาใต้หวัน และภาษาพม่า

## PRESS RELEASE

### ล่ามและผู้ดำเนินรายการ



**โช ฟุคุโตมิ** (ล่าม นักแปลและผู้เชี่ยวชาญงานวรรณกรรมไทย)  
เกิดปีพ.ศ. 2529 ณ กรุงโตเกียว เป็นนักแปลและล่ามภาษาไทย-ญี่ปุ่น  
แปลผลงานวรรณกรรมไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นมาหลายเรื่อง อย่าง “ร่างของ  
ปรารธนา” (อุทิศ หมะมุล) ฯลฯ



**ฐิติรัตน์ ทิพย์สัมฤทธิ์กุล** (อาจารย์ ล่ามและผู้ดำเนินรายการ)  
ฐิติรัตน์เป็นอาจารย์ประจำศูนย์กฎหมายระหว่างประเทศ รองผู้อำนวยการศูนย์  
ศึกษากฎหมายญี่ปุ่น คณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ จบการศึกษานิติ  
ศาสตรบัณฑิตจากมหาวิทยาลัยเกียวโต นิติศาสตรมหาบัณฑิตด้านกฎหมาย  
ระหว่างประเทศจากมหาวิทยาลัยโกเบ และด้านกฎหมายกับการพัฒนาจาก  
มหาวิทยาลัย SOAS ปัจจุบันศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างตลาด  
เทคโนโลยี และสิทธิมนุษยชน เคยเป็นบรรณาธิการวรรณกรรมแปลจาก  
ภาษาญี่ปุ่น และแปลหนังสือกฎหมายจากภาษาอังกฤษ

### “โครงการวรรณกรรมเอเชีย (YOMU)”

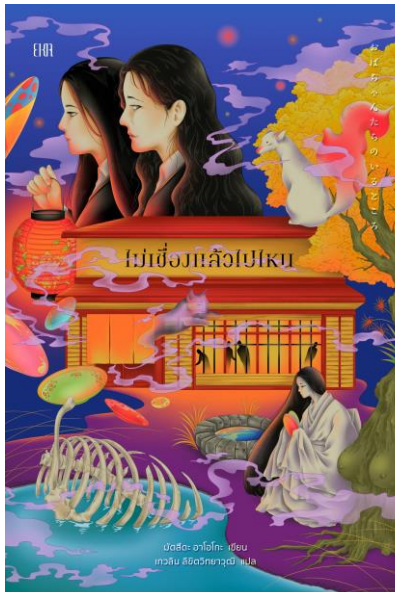


“YOMU” เป็นโครงการเผยแพร่ผลงานวรรณกรรมของ  
นักเขียนในภูมิภาคเอเชีย 7 ประเทศ รวมถึงประเทศไทย  
ที่ริเริ่มโดยเจแปนฟาวน์เดชัน ในปี 2564 โดยได้  
นำเสนอเหตุการณ์ช่วงวิกฤตโควิด-19 ระลอกที่ 5 ในฤดู  
ร้อนปี 2564 ซึ่งจำนวนผู้ติดเชื้อที่เพิ่มสูงขึ้นและ  
เศรษฐกิจที่ถดถอยลงกลายเป็นตัวเร่งปฏิกิริยาให้เกิด  
ความวิตกกังวลและความไม่พึงพอใจในสาธารณชน  
ผ่านงานเขียนของนักเขียนรุ่นกลางและรุ่นใหม่จาก 7  
ประเทศ (27 ผลงานที่มีการเขียนออกมาในหลากหลาย  
ภาษา) โดยตัวแทนนักเขียนจากประเทศไทย 3 ท่านคือ  
คุณจิตานันท์ เหลืองเพียรสมุท คุณชัยรัตน์ พิพิธพัฒนา  
ปราปต์ และคุณจิรัฐจิ ประเสริฐทรัพย์ รวมทั้ง

ผู้เชี่ยวชาญอีก 2 ท่าน ได้เผยแพร่ผลงานบอกเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงของสังคมและผู้คนที่อาศัยอยู่ในประเทศไทย  
ตลอดจนทำความเข้าใจเกี่ยวกับปรากฏการณ์ของการมีส่วนร่วมทางการเมืองและสังคมของคนรุ่นใหม่ สถานภาพของงาน  
วรรณกรรม สื่อสิ่งพิมพ์และการอ่านในประเทศไทย ในสไตล์การเขียนที่เป็นเอกลักษณ์ของแต่ละคน 3 เรื่องสั้น 3 สไตล์จาก  
นักเขียนรุ่นใหม่ที่กำลังเป็นที่นิยม

สำหรับรายละเอียดเพิ่มเติม สามารถเข้าไปอ่านบทความต่างๆได้ที่ลิ้งค์ข้างล่างนี้

<https://asiawa.jp.fg.jp/en/culture/projects/p-yomu-thailand/>



© หนังสือ “ไม่เชื่อแล้วไปไหน” ฉบับแปลภาษาไทย โดยสำนักพิมพ์อีกา

### สอบถามข้อมูลเพิ่มเติม

เจแปนฟาวน์เดชัน กรุงเทพฯ

ชั้น 10 อาคารเสริมมิตร ทาวเวอร์ 159 ถนนสุขุมวิท 21 กรุงเทพฯ 10110

Tel: 02-260-8560-3

Facebook: [www.facebook.com/jfbangkok/](http://www.facebook.com/jfbangkok/) Website: <http://www.jfbkk.or.th>

อีเมลล์ [info\\_jfbkk@jpf.go.jp](mailto:info_jfbkk@jpf.go.jp)

จัดโดย เจแปนฟาวน์เดชัน กรุงเทพฯ ร่วมกับ สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย  
และสำนักพิมพ์อีกา

สนับสนุนโดย สถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย สมาคมญี่ปุ่นในประเทศไทย  
และร้านหนังสือคิโนคุนิยะ (ประเทศไทย)